
1st Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

1^{ère} session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

BILL 77 PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
PROBATE COURT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
COUR DES SUCCESSIONS**

PARLIAMENTARY OFFICE
LEADERSHIP
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

HON. F.G. DUBÉ, Q.C.

L'HON. F.G. DUBÉ, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

A judicial district is defined for the purposes of the Act to be those judicial districts defined by the Lieutenant-Governor in Council.

The definition “règles” includes the new title of Règles de la Cour des successions.

Sections 2 and 3

Typographical errors in the French version are clarified.

Section 4

Provision is made for the appointment of clerks and deputy clerks of the Probate Court.

Sections 5, 6 and 7

Typographical errors in the French version are corrected.

Section 8

The French version is clarified.

Section 9

The term “Legislative Assembly” is inappropriate and is replaced by the term “Legislature”.

Section 10

The French version is clarified.

Section 11

Typographical errors are corrected in the French version.

Sections 12, 13 and 14

The phrase “Règles de la Cour” is replaced by the phrase “Règles de procédure”.

Section 15

Where letters probate of a will or administration are presented for resealing by the Probate Court, a certified copy of the document may be deposited with the Court.

Section 16

Regulation-making power is vested in the Lieutenant-Governor in Council to provide for taxing of fees to be allowed solicitors under the Act and to define judicial districts.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Circonscription judiciaire est défini aux fins de la loi comme étant une circonscription judiciaire déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mise en concordance de la définition «règles» avec le titre officiel des Règles de la Cour des successions.

Articles 2 et 3

Des erreurs de typographie dans la version française sont corrigées.

Article 4

Dispositions prévoyant la nomination de greffiers et de greffiers adjoints de la Cour des successions.

Articles 5, 6 et 7

Des erreurs de typographie dans la version française sont corrigées.

Article 8

Précision apportée dans la version française.

Article 9

Le terme «Assemblée législative» étant incorrect, il est remplacé par «Législature».

Article 10

Précision apportée dans la version française.

Article 11

Des erreurs de typographie dans la version française sont corrigées.

Articles 12, 13 et 14

Le terme «Règles de la Cour» est remplacé par «Règles de procédure».

Article 15

Lorsque des lettres d'homologation d'un testament ou des lettres d'administration sont présentées à la Cour des successions pour être revêtues de son sceau, copie certifiée conforme en peut être déposée auprès de la Cour.

Article 16

Pouvoir de réglementation accordé au lieutenant-gouverneur en conseil en prévision d'un tarif d'honoraires accordés aux sollicitors en vertu de la loi et pour la délimitation des circonscriptions judiciaires.

**An Act to Amend the
Probate Court Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Section 1 of the Probate Court Act, chapter P-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended

(a) by repealing the definition of “judicial district” and substituting therefor the following:

“judicial district” means a judicial district of the Court defined by the Lieutenant-Governor in Council under section 77;

(b) by repealing the definition “règles” where it appears in the French version thereof and substituting therefor the following:

«règles» désigne les Règles de la Cour des successions prescrites par règlement;

2 Subsection 2(1) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “appelé” where it appears therein and substituting therefor the word “appelée”.

3 Paragraph 3(2)(c) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “au

**Loi modifiant la Loi sur la
Cour des successions**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 L'article 1 de la Loi sur la Cour des successions, chapitre P-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié

a) par l'abrogation de la définition «circonscription judiciaire» et son remplacement par ce qui suit:

«circonscription judiciaire» désigne une circonscription judiciaire de la Cour, déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 77;

b) par l'abrogation de la définition «règles» dans la version française et son remplacement par ce qui suit:

«règles» désigne les Règles de la Cour des successions prescrites par règlement;

2 Le paragraphe 2(1) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «appelé» et son remplacement par le mot «appelée».

3 L'alinéa 3(2)c) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «au

paragraphe” where they appear therein and substituting therefor the words “à l’alinéa”.

4 Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint for each judicial district a suitable person as clerk, who shall perform and exercise within that judicial district all the duties, powers and authority of clerk prescribed by this Act and the regulations made hereunder.

12(2) The Minister of Justice may appoint deputy clerks for each judicial district who may perform the duties and exercise all the powers and authority of clerks during the period for which such appointment is made or, where the appointment is not for a definite period, until such appointment is countermanded, and the provisions of subsections (3) and (4) apply, *mutatis mutandis*, to deputy clerks.

12(3) Each person appointed in accordance with subsection (1) shall be called “Clerk of the Probate Court of New Brunswick for the Judicial District of _____” and is entitled to receive on behalf of the Province the fees prescribed by regulation under this Act.

12(4) A clerk shall be paid for all services performed by him such fees as the Lieutenant-Governor in Council may prescribe.

12(5) Every clerk and every deputy clerk, before entering upon the duties of his office, shall take and subscribe the following oath or make and subscribe the following affirmation:

“I, _____, do swear (or solemnly affirm) that I will diligently and faithfully execute the office of clerk (or deputy clerk) of the Probate Court of New Brunswick, and that I will not knowingly permit or suffer any alteration, obliteration or destruction to be made or done, of any will or testamentary paper, or other document or paper committed to my charge.” (In the case where an oath is taken add “So help me God”)

paragraphe» et leur remplacement par «à l’alinéa».

4 L’article 12 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

12(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer comme greffier, pour chaque circonscription judiciaire, une personne qualifiée pour y exercer, dans les limites de cette circonscription, l’ensemble des fonctions, pouvoirs et attributions de greffier qui lui sont confiés par la présente loi et ses règlements.

12(2) Le ministre de la Justice peut nommer, pour chaque circonscription judiciaire, des greffiers adjoints pour exercer les fonctions, pouvoirs et attributions des greffiers pendant la période pour laquelle ils sont nommés ou, si la nomination n’est pas faite pour une période fixe, jusqu’à ce qu’elle soit révoquée; les paragraphes (3) et (4) s’appliquent *mutatis mutandis* aux greffiers adjoints.

12(3) Chaque personne ainsi nommée conformément au paragraphe (1) porte le titre de «greffier de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire de _____» et a le droit de recevoir, au nom de la province, les droits prescrits par règlements établis en vertu de la présente loi.

12(4) Un greffier reçoit pour tous les services qu’il fournit les droits que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.

12(5) Chaque greffier et greffier adjoint doit, avant d’entrer en fonctions, prêter le serment suivant ou faire l’affirmation suivante devant un juge de la Cour:

«Moi, _____, je jure (ou j’affirme) que j’exercerai avec diligence et fidélité les fonctions de greffier (ou de greffier adjoint) de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick, et que je ne permettrai ni ne tolérerai sciemment aucune altération, obliteration ou destruction d’un testament, titre ou document confié à mes soins.» (Dans le cas d’un serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

before a judge of the Court and a certificate of the oath or affirmation having been duly administered and signed by that judge shall be endorsed on the commission of that clerk, and the clerk shall not be deemed to be appointed until the oath or affirmation is administered and the certificate thereof endorsed as aforesaid.

5 Subsection 20(3) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “ac-troyées” where it appears therein and substituting therefor the word “octroyées”.

6 Subsection 23(2) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “décrêt”, “rénuméré”, “administré” and “normalement” where they appear therein and substituting therefor the words “décret”, “rémunéré”, “administrée” and “normalement” respectively.

7 Subsection 43(3) of the French version of the said Act is amended by striking out “paragraphe (2)” where it appears therein and substituting therefor “paragraphe (1)”.

8 Subsection 57(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57(3) Nonobstant le paragraphe (1), la Cour peut toujours, en raison de circonstances particulières, réduire le montant d'un cautionnement, en changer les conditions ou dispenser de l'obligation du cautionnement.

9 Subsection 58(1) of the said Act is amended by striking out the words “Legislative Assembly” where they appear therein and substituting therefor the word “Legislature”.

10 Subsection 61(1) of the French version of the said Act is amended by striking out “, remplacer” where it appears therein and substituting therefor “ou qu'un représentant personnel désire remplacer”.

11 Subsection 64(2) of the French version of the

et une mention certifiant que le serment a été régulièrement prêté ou que l'affirmation a été régulièrement faite, signée par le juge, doit être portée sur la commission du greffier, qui n'est pas réputé nommé tant qu'il n'a pas prêté le serment ou fait l'affirmation et que la mention à cet effet n'a pas été portée sur sa commission ainsi qu'il est dit plus haut.

5 Le paragraphe 20(3) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «ac-troyées» et son remplacement par: «octroyées».

6 Le paragraphe 23(2) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «décrêt», «rénuméré», «administré» et «normalement», et leur remplacement respective-ment par «décret», «rémunéré», «administrée» et «normalement».

7 Le paragraphe 43(3) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «paragraphe (2)» et leur remplacement par: «paragraphe (1)».

8 Le paragraphe 57(3) de la version française de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

57(3) Nonobstant le paragraphe (1), la Cour peut toujours, en raison de circonstances particulières, réduire le montant d'un cautionnement, en changer les conditions ou dispenser de l'obligation du cautionnement.

9 Le paragraphe 58(1) de cette loi est modifié par le retranchement des mots «l'Assemblée législative» et leur remplacement par: «la Législature».

10 Le paragraphe 61(1) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «, remplacer» et son remplacement par: «ou qu'un représentant personnel désire remplacer».

11 Le paragraphe 64(2) de la version française

said Act is amended by striking out the word “Couronnne” where it appears therein and substituting therefor the word “Couronne”.

12 Section 65 of the French version of the said Act is amended

(a) by striking out the words “Règles de la Cour” where they appear in subsections (3), (6), (7) and (12) thereof and substituting therefor the words “Règles de procédure”;

(b) by repealing subsection (9) thereof and substituting therefor the following:

65(9) La Cour peut ordonner l’émission d’une commission rogatoire pour recueillir le témoignage de toute personne ou partie résidant en dehors de la province relativement à toute procédure en vertu du présent article.

13 Section 67 of the French version of the said Act is amended by striking out the words “Règles de la Cour” where they appear therein and substituting therefor the words “Règles de procédure”.

14 Subsection 71(9) of the French version is amended by striking out the words “il peut nommer” where they appear therein and substituting therefor “elle peut nommer”.

15 Section 73 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

73(1) Where letters probate of a will or letters of administration or other legal documents purporting to be of the same nature granted by a court of competent jurisdiction in the United Kingdom, in a province or territory of Canada, in any country of the Commonwealth or in any state or territory of the United States of America or a certified copy thereof are produced to, and a copy of the original or where a certified copy is produced, the certified copy deposited with a clerk or the Registrar and the prescribed fees are paid as on a grant of letters probate of a will or letters of administration, the

de cette loi est modifié par la suppression du mot «Couronnne» et son remplacement par: «Couronne».

12 L’article 65 de la version française de cette loi est modifié

a) par la suppression, aux paragraphes (3), (6), (7) et (12), des mots «Règles de la Cour» et leur remplacement par: «Règles de procédure»;

b) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit:

65(9) La Cour peut ordonner l’émission d’une commission rogatoire pour recueillir le témoignage de toute personne ou partie résidant en dehors de la province relativement à toute procédure en vertu du présent article.

13 L’article 67 de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «Règles de la Cour» et leur remplacement par: «Règles de procédure».

14 Le paragraphe 71(9) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «il peut nommer» et leur remplacement par: «elle peut nommer».

15 L’article 73 de cette loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

73(1) Lorsque des lettres d’homologation d’un testament, des lettres d’administration ou d’autres documents juridiques présentés comme étant de même nature, délivrés par un tribunal compétent du Royaume-Uni, d’une province ou d’un territoire du Canada, d’un des pays du Commonwealth ou d’un État ou territoire des États-Unis d’Amérique, ou une copie certifiée conforme de ceux-ci sont produits à un greffier ou au registraire, qu’une copie de l’original ou, si une copie certifiée conforme est produite, la copie certifiée conforme est déposée auprès du greffier ou

letters probate or letters of administration or other legal documents or the certified copy thereof shall, under the direction of the Court, be sealed with the Seal of the Court.

(b) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

73(1.1) Where letters probate or letters of administration or other legal documents, or a certified copy thereof, are sealed in accordance with subsection (1) with the seal of the Court, the letters probate or letters of administration or the other legal documents are, as to personal property, of the like force and effect in the Province as if the original letters probate or letters of administration or other legal documents had been granted by the Court, and are, so far as regards the Province, subject to any order made by the Court, or on appeal therefrom, as if the letters probate or letters of administration or other legal documents had been granted thereby.

16 Section 77 of the said Act is amended

(a) by repealing paragraph (b) thereof and substituting therefor the following:

(b) providing for the regulating, fixing and assessing of all fees payable in respect of proceedings in the Court including a tariff of fees to be allowed solicitors and counsel practising in the Court;

(b) by adding immediately after paragraph (b) thereof the following paragraph:

(b.1) determining the number of judicial districts in the Province for the Court and defining their boundaries;

du registraire et que les droits prescrits sont acquittés comme dans le cas de l'octroi de lettres d'homologation d'un testament ou de lettres d'administration par la Cour, ces lettres, autres documents juridiques ou leur copie certifiée conforme doivent, sur instruction de la Cour, être revêtus de son sceau.

b) par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

73(1.1) Lorsque des lettres d'homologation, des lettres d'administration ou d'autres documents juridiques, ou une copie certifiée conforme de ceux-ci, sont revêtus du sceau de la Cour conformément au paragraphe (1), ils acquièrent, quant aux biens personnels, la même force probante et le même effet dans la province que s'ils avaient été initialement accordés par la Cour et sont, dans la province, subordonnés à toute ordonnance de la Cour et, en cas d'appel d'une telle ordonnance, ils sont considérés comme ayant été accordés par la Cour.

16 L'article 77 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

b) visant à réglementer, fixer ou calculer tous les droits à payer relativement aux instances devant la Cour, y compris un tarif d'honoraires accordés aux avocats exerçant auprès de la Cour;

b) par l'adjonction après l'alinéa b) de l'alinéa suivant:

b.1) fixant, pour la Cour, le nombre de circonscriptions judiciaires dans la province, et déterminant leurs limites;